

QUILMES, 29 MAR 2010

VISTO el Expediente N° 827-0203/10, y

CONSIDERANDO:

Que por el citado Expediente se tramita el Acuerdo marco de Colaboración Académica y Científica entre la Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle, de Francia y la Universidad Nacional de Quilmes, de la República Argentina.

Que dicho acuerdo se celebra con el objeto de desarrollar actividades de colaboración académica y científica entre ambas instituciones.

Que la Dirección de Dictámenes, dependiente de la Subsecretaría Legal y Técnica, ha tomado la intervención que le corresponde según consta en el Dictamen N° 135/10, obrante a fs. 12 y 13.

Que la presente se dicta en virtud de las atribuciones conferidas al Rector por el Art. 72º, Inc. i) del Estatuto Universitario.

Por ello,

**EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE QUILMES
"AD REFERENDUM" DEL CONSEJO SUPERIOR**

RESUELVE:

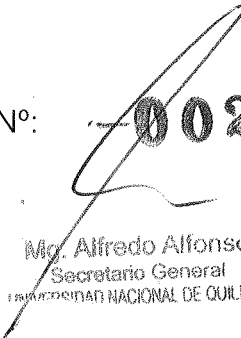
ARTÍCULO 1º: Aprobar la firma del Acuerdo marco de Colaboración Académica y Científica entre la Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle, de Francia y la Universidad Nacional de Quilmes, de la República Argentina, de acuerdo a los términos establecidos en el mismo, conforme los términos establecidos en el mismo, según consta en el Anexo de la presente Resolución.


ARTÍCULO 2º: Regístrese, practíquense las comunicaciones de estilo y archívese.

RESOLUCIÓN (R) N°:

00222




Mr. Alfredo Alfonso
Secretario General
UNIVERSIDAD NACIONAL DE QUILMES


Gustavo Eduardo Lúgones
Rector
Universidad Nacional de Quilmes



**ACUERDO MARCO
DE COOPERACIÓN ACADÉMICA Y CIENTÍFICA**

**ENTRE
UNIVERSIDAD NACIONAL DE QUILMES (ARGENTINA)**

**Y
UNIVERSITE PARIS 3 – SORBONNE NOUVELLE**

La Universidad Nacional de Quilmes, con domicilio en la calle Roque Sáenz Peña 352, de la Ciudad de Bernal, Provincia de Buenos Aires, República Argentina, representada en este acto por su Rector, Lic. Gustavo Lugones, por una parte; y la Universidad de Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, con domicilio en la rue de la Sorbonne, n° 17, de la Ciudad de París, representada en este acto por su Presidenta, Dra. Marie-Christine Lemardeley, por la otra parte; resuelven celebrar el presente convenio de cooperación para la promoción y desarrollo de relaciones académicas y científicas, de acuerdo con las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Constituye el objeto del presente convenio la colaboración académica y científica, que será desarrollada por las diferentes facultades, departamentos, unidades de formación e investigación, escuelas doctorales, institutos y laboratorios, equipos de trabajo, bibliotecas y centros de recursos, servicios de prensa o edición, servicios técnicos e informáticos de ambas Universidades.

SEGUNDA: La colaboración se realizará sobre bases de igualdad y provecho recíproco, de acuerdo con las posibilidades y la experiencia de ambas Instituciones.

TERCERA: Las actividades a desarrollar en el marco de esta

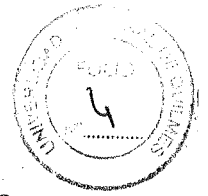
8
7



colaboración podrán ser, entre otras, las siguientes:

- a) Investigaciones científicas y actividades de enseñanza en el ámbito de las disciplinas de interés común y experiencias compartidas en el uso de equipos técnico-científicos más complejos.
- b) Elaboración de proyectos de asistencia técnica, innovación y desarrollo tecnológico.
- c) Intercambio de docentes e investigadores para desarrollar actividades académicas y de investigación aplicada y fundamental.
- d) Intercambio de informaciones, de documentación y de publicaciones científicas.
- e) Recepción en co-tutoría e intercambio de alumnos exentos del pago de derecho de inscripción.
- f) Organización y desarrollo de seminarios bilaterales, coloquios y congresos internacionales.
- g) Concepción y ejecución de proyectos de investigación conjuntos.
- h) Actualización y coordinación de programas de estudios compartidos.
- i) Visitas académicas y protocolares de corta duración.
- j) Programas culturales de transferencia.
- k) Concepción y organización de diplomas comunes de Licenciatura, Master y Doctorado.
- l) Actividades de edición y co-edición con el fin de promover y valorizar las editoriales y la marca editorial de ambas universidades.
- m) Otras actividades de cooperación con previo acuerdo de las partes.

CUARTA: Para la ejecución de las actividades detalladas anteriormente, las dos Instituciones elaborarán proyectos comunes,



que serán formalizados mediante actas anexas al presente Convenio. En ellas, se especificarán los objetivos, las responsabilidades de las partes, los recursos necesarios y las fuentes de financiamiento, el cronograma y la forma de evaluación. A tales fines, las partes acuerdan la creación de un equipo de coordinación que tendrá como misión: centralizar, orientar y promover programas, iniciativas o proyectos encuadrados en el objetivo del presente convenio. Dicho equipo de coordinación estará integrado por un miembro titular y un miembro suplente por cada una de las partes signatarias. Las Partes podrán reemplazar a sus representantes cuando lo consideren conveniente.

QUINTA: Los estudios, proyectos, informes y demás documentos que se obtuvieran en el marco de este convenio serán de propiedad intelectual de ambas partes, los profesionales que intervengan en su preparación podrán citarlos o describirlos como antecedentes de su actividad profesional o técnica y, en caso de publicación, deberá constar que han sido elaborados en el contexto del presente acuerdo, con una clara visibilidad de los logos de ambas instituciones.

SEXTA: Corresponde al equipo de coordinación:

- a) Analizar los planes de trabajo correspondientes.
- b) Estudiar y seleccionar las iniciativas y proyectos encuadrados en este convenio y la elaboración de un convenio específico, para llevar adelante las tareas específicas determinando las fuentes de financiamiento.
- c) Efectuar el seguimiento, control y evaluación de los Convenios específicos que se celebren.



SEPTIMA: El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá vigencia durante cuatro (4) años, renovables automáticamente por iguales períodos, previa evaluación de los resultados obtenidos en el período anterior, pudiendo las partes declararlo rescindido sin expresión de causa, mediante carta certificada con aviso de recepción, cursada a la otra parte, con sesenta (60) días de anticipación. La rescisión unilateral no dará derecho al reclamo de indemnizaciones de ninguna naturaleza, pero los trabajos o proyectos que se hallen en ejecución al producirse la rescisión deberán ser concluidos siempre que lo permita el aporte financiero realizado.

OCTAVA: El presente Convenio no limita el derecho de las partes a la celebración de acuerdos similares con otras Instituciones. Los signatarios se comprometen a intentar resolver directamente entre ellos, a través de las instancias jerárquicas que correspondan, los desacuerdos, diferencias y faltas de entendimiento que pudieran surgir en la planificación o ejecución de los trabajos comunes.

En prueba de conformidad, se firman dos ejemplares de un mismo tenor, uno en francés y otro en español y a un solo efecto, en la Ciudad de París, a los 15 días del mes de febrero de 2010.

Dra. Marie-Christine Lemardeley
Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle

Lic. Gustavo Lugones
Universidad Nacional de Quilmes



**PROPOSITION ACCORD CADRE
DE COOPERATION ACADEMIQUE ET SCIENTIFIQUE
ENTRE
L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE QUILMES (ARGENTINE)
ET
L'UNIVERSITE DE PARIS 3- SORBONNE NOUVELLE**

L'*Universidad Nacional de Quilmes*, domiciliée au 352 de la rue Roque Sáenz Peña de la Ville de Bernal, Province de Buenos Aires, République Argentine, représentée à cet acte par son Recteur, M. Gustavo Lugones, d'une part ; et l'*Université de Paris 3 – Sorbonne Nouvelle*, domiciliée au 17, rue de la Sorbonne – 75005 – Paris représentée à cet acte par sa Présidente, Mme. Marie-Christine Lemardeley, d'autre part ; décident d'établir la présente convention de coopération pour la promotion et le développement des relations académiques et scientifiques, selon les modalités et les clauses suivantes.

PREMIERE: L'objet du présent accord concerne la coopération académique et scientifique qui sera développée par les différentes composantes de deux universités : départements, unités de formation et de recherche, écoles doctorales, instituts et laboratoires, équipes d'accueil, bibliothèques et centres de documentation, services de presses ou d'édition, services techniques et informatiques.

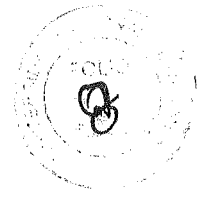
8
M



DEUXIEME : La coopération se réalisera sur des bases de l'égalité et de profits réciproques, en accord avec les possibilités et les expériences de ces deux institutions.

TROISIEME: Les activités à développer dans le cadre de cette coopération pourront être, entre autres, les suivantes :

- a) Recherches scientifiques et activités d'enseignement dans les disciplines d'intérêt commun et partage d'expériences dans l'usage d'équipements techniques et scientifiques plus complexes.
- b) Elaboration de projets d'assistance technique, innovation et développement technologique
- c) Echange d'enseignants et de chercheurs pour développer des activités académiques et de recherche appliquée et fondamentale.
- d) Echange d'informations, de documentation et de publications scientifiques.
- e) Accueil en cotutelle et échanges d'étudiants avec acquittement des droits d'inscription.
- f) Organisation et conception de séminaires bilatéraux et des colloques et congrès internationaux.
- g) Conception et réalisation de projets de recherche conjoints.
- h) Actualisation et coordination de programmes d'études partagés.
- i) Visites académiques et protocolaires de courte durée.
- j) Programmes culturels de transferts.
- k) Conception et organisation des diplômes communs de Licence, Master et Doctorat.



- l) Activités d'édition et de coédition pour promouvoir et mieux valoriser les maisons d'édition et la marque éditoriale de chacune des universités.
- m) Autres activités de coopération avec accord préalable des parties.

QUATRIEME: Pour l'exécution des activités détaillées précédemment, les deux institutions élaboreront des projets communs, qui seront formalisés par le biais de documents annexes ou des avenants à la présente convention. Dans ceux-ci seront spécifiés les objectifs, les responsabilités des parties, les moyens nécessaires et les sources de financement, le planning et les formes d'évaluation. A ces fins, les parties conviennent de la création d'une équipe de coordination qui aura comme mission de centraliser, orienter et promouvoir des programmes, initiatives ou projets inscrits dans l'objectif de la présente convention. L'équipe de coordination sera composée d'un membre titulaire et d'un membre suppléant pour chacune des parties signataires. Les parties pourront remplacer leurs représentants quand elles le considéreront convenable.

CINQUIEME: Les études, projets, rapports et autres documents obtenus dans le cadre de cette convention seront du point de vue de la propriété intellectuelle la propriété des deux parties ; les professionnels qui interviennent dans leur préparation pourront les citer ou les décrire comme antécédents de leur activité professionnelle ou technique et, dans le cas d'une publication, il devra figurer qu'ils ont été élaborés dans le contexte du présent

Handwritten initials and a mark.

accord, avec une claire visibilité pour les logos de deux institutions.



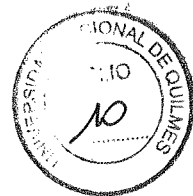
SIXIEME: L'équipe de coordination a pour tâches d':

- a) Analyser les plans de travail correspondants.
- b) Etudier et sélectionner les initiatives et les projets inscrits dans cet accord et proposer des conventions spécifiques, destinées à mener à bien des tâches spécifiques, en déterminant les sources de financement.
- c) Effectuer le suivi et le contrôle et permettre aux instances pertinentes l'évaluation des conventions spécifiques qui se concluront.

SEPTIEME: La présente convention entrera en vigueur à la date de sa signature et sera valide pendant quatre (4) ans, renouvelable automatiquement pour des périodes équivalentes, après une évaluation préalable des résultats obtenus durant la période antérieure. Les parties pourront la résilier sans devoir en exprimer la cause, par lettre recommandée avec accusé de réception transmise à l'autre partie, avec soixante (60) jours de préavis. La résiliation unilatérale ne donnera droit à la réclamation d'indemnisations d'aucune nature, mais les travaux ou projets qui se trouveront en cours au moment de la résiliation devront être conclus tant que l'apport financier réalisé le permettra.

HUITIEME: La présente convention ne limite pas le droit des parties de conclure des accords similaires avec d'autres institutions. Les signataires s'engagent à tenter de résoudre directement entre eux, par leurs instances hiérarchiques respectives, les désaccords et

8
M
P



problèmes d'interprétation qui pourraient surgir dans la planification ou l'exécution des travaux communs.

Cette convention est conclue et signée en deux exemplaires de même teneur, l'un en Français, l'autre en Espagnol, faisant également foi, dans la ville de Paris, le 15 février 2010.

Mme Marie-Christine Lemardeley
Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle

M. Gustavo Lugones
Universidad Nacional de Quilmes